

2:1 **ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΕΚΕΙΝΑΙΣ ΕΞΗΛΘΕΝ ΔΟΓΜΑ ΠΑΡΑ**
ginomai de en ho hEmera ekeinos exerchomai dogma para
vi 2Aor midD 3 Sg Conj Prep t_ Dat Pl f n_ Dat Pl f pd Dat Pl f vi 2Aor Act 3 Sg n_ Nom Sg n Prep
BECAME YET IN THE DAYS those OUT-CAME decree BESIDE
it-occurred came-out

1. And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

ΚΑΙΣΑΡΟΣ ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ ΔΠΟΓΡΑΦΕΣΘΑΙ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ
kaisar augoustos apographO pasan ho oikoumenE
n_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vn Pres mid/pas a_ Acc Sg f t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f
CEASAR AUGUSTUS (Latin) TO-BE-belNG-FROM-WRITTEN EVERY THE belNG-HOMED
Caesar Augustus to-be-being-registered entire inhabited-earth

2:2 **ΑΥΤΗ ΔΠΟΓΡΑΦΗ ΠΡΩΤΗ ΕΓΕΝΕΤΟ ΗΓΕΜONEYΟΝΤΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΗΝΙΟΥ**
houtos apographE prOtos ginomai hEgemoneuO ho suria
pd Nom Sg f n_ Nom Sg f a_ Nom Sg f vi 2Aor midD 3 Sg vp Pres Act Gen Sg m t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f
this FROM-WRITing BEFORE-most BECAME OF-LEADershipING OF-THE SYRIA
registration first occurred of-being-governor

2 ([And] this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

ΚΥΡΗΝΙΟΥ
kurEnios
n_ Gen Sg m
OF-QUIRINIUS
Quirinius

2:3 **ΚΑΙ ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ ΠΑΝΤΕΣ ΔΠΟΓΡΑΦΕΣΘΑΙ ΕΚΑΣΤΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ**
kai poreuomai pas apographO hekastos eis ho
Conj vi impf midD/pasD 3 Pl a_ Nom Pl m vn Pres Pas a_ Nom Sg m Prep t_ Acc Sg f
AND WENT ALL TO-BE-belNG-FROM-WRITTEN EACH INTO THE
to-be-being-registered each-one

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

ΕΑΥΤΟΥ ΠΟΛΙΝ
heautou polis
pf 3 Gen Sg m n_ Acc Sg f
OF-self city
of-himself

2:4 **ΑΝΕΒΗ ΔΕ ΚΑΙ ΙΩΣΗΦ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΕΚ ΠΟΛΕΩΣ ΝΑΖΑΡΕΘ ΕΙΣ**
anabainO de kai iOsEph apo ho galilailaia ek polis nazareth eis
vi 2Aor Act 3 Sg Conj Conj ni proper Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f Prep n_ Gen Sg f ni proper Prep
UP-STEPPEd YET AND JOSEPH FROM THE GALILEE OUT OF-city NAZARETH INTO
went-up also of-Nazareth

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

ΤΗΝ ΙΟΥΔΑΙΑΝ ΕΙΣ ΠΟΛΙΝ ΔΑΥΙΔ ΗΤΙΣ ΚΑΛΕΙΤΑΙ ΒΗΘΛΕΕΜ ΔΙΑ
ho ioudaia eis polis dauid hostis kaleitai bEthleem dia
t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Prep n_ Acc Sg f ni proper pr Nom Sg f vi Pres Pas 3 Sg ni proper Prep
THE JUDEA INTO city of-DAVID WHO-ANY IS-belNG-CALLED BETHLEHEM THRU
of-David which-any of-kindred because-of

ΤΟ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΞ ΟΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΑΤΡΙΑΣ ΔΑΥΙΔ
ho eimi autos ek oikos kai patria dauid
t_ Acc Sg n vn Pres vxx pp Acc Sg m Prep n_ Gen Sg m Conj n_ Gen Sg f ni proper
THE TO-BE him OUT OF-HOME AND OF-FATHERhood of-DAVID
of-house of-kindred of-David

2:5 **ΔΠΟΓΡΑΨΘΑΙ ΣΥΝ ΜΑΡΙΑΜ ΤΗ ΕΜΝΗΤΕΥΜΕΝΗ ΑΥΤΩ**
apographO sun maria ho mnEsteuO autos
vn Aor Mid Prep ni proper t_ Dat Sg f vp Perf Pas Dat Sg f pp Dat Sg m
TO-BE-FROM-WRITTEN TOGETHER to-MARIAM THE one-HAVING-been-espoused to-him
to-be-registered togetherwith Mary one-having-been-espoused^(fem.)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

ΟΥΧ ΕΓΚΥΩ
eimi egkuos
vp Pres vxx Dat Sg f n_ Dat Sg f
BEING to-IN-TEEM
one-being^(fem.) parturient

2:6 **ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΕΚΕΙ ΕΠΛΗΘΗΣΑΝ ΔΙ**
ginomai de en ho eimi autos ekei plEthO (pimplEmi) ho
vi 2Aor midD 3 Sg Conj Prep t_ Dat Sg m vn Pres vxx pp Acc Pl m Adv vi Aor Pas 3 Pl t_ Nom Pl f
BECAME YET IN THE TO-BE them there ARE-FILLED THE
it-came-to-pass are-fulfilled

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

ΗΜΕΡΑΙ ΤΟΥ ΤΕΚΕΙΝ ΑΥΤΗΝ
hEmera ho tiktO autos
n_ Nom Pl f t_ Gen Sg m vn 2Aor Act pp Acc Sg f
DAYS OF-THE TO-BE-BRINGING-FORTH her

2:7 **ΚΑΙ ΕΤΕΚΕΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΥΤΗΣ ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ**
kai tiktO ho huios autos ho prOtotokos
Conj vi 2Aor Act 3 Sg t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pp Gen Sg f t_ Acc Sg m a_ Acc Sg m
AND she-BROUGHT-FORTH THE SON OF-her THE BEFORE-most-BROUGHT-FORTH
firstborn

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them

in the inn.

ΚΑΙ **ΕΣΠΑΡΓΑΝΩΣΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΑΝΕΚΛΙΝΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΦΑΤΝΗ** **ΔΙΟΤΙ** **ΟΥΚ**
 kai sparganoO autos kai anaklinO autos en phatnE dioti ou
 Conj vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Conj vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Prep n_ Dat Sg f Conj Part Neg
AND SWADDLES **Him** **AND UP-CLINES** **Him** **IN MANGER** **THRU-that** **NOT**
 because-that

ΗΝ **ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΟΠΟΣ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΚΑΤΑΛΥΜΑΤΙ**
 eimi autos topos en ho kataluma
 vi impf vxx 3 Sg pp Dat Pl m n_ Nom Sg m Prep t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n
WAS **to-them** **PLACE** **IN** **THE** **DOWN-LOOSE**
 there-was caravansary

2:8 **ΚΑΙ** **ΠΟΙΜΕΝΕΣ** **ΗΣΑΝ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΧΩΡΑ** **ΤΗ** **ΑΥΤΗ** **ΑΓΡΑΥΛΟΥΝΤΕΣ**
 kai poimEn eimi en ho chOra ho autos agraulO
 Conj n_ Nom Pl m vi impf vxx 3 Pl Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f t_ Dat Sg f pp Dat Sg f vp Pres Act Nom Pl m
AND SHEPHERDS **WERE** **IN** **THE** **SPACE** **to-THE** **SAME** **FIELD-COURTING**
 district the ones-being-in-the-field-fold

8 . And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

ΚΑΙ **ΦΥΛΑССΟΝΤΕΣ** **ΦΥΛΑΚΑΣ** **ΤΗΣ** **ΝΥΚΤΟΣ** **ΕΠΙ** **ΤΗΝ** **ΠΟΙΜΝΗΝ** **ΑΥΤΩΝ**
 kai phulassO phulakE ho nux epi ho poimnE autos
 Conj vp Pres Act Nom Pl m n_ Acc Pl f t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Pl m
AND GUARDING **GUARD-houses** **OF-THE** **NIGHT** **ON** **THE** **SHEEP-herd** **OF-them**
 maintaining watches

2:9 **ΚΑΙ** **ΑΓΓΕΛΟΣ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΕΠΕΣΤΗ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΚΑΙ** **ΔΟΞΑ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΠΕΡΙΕΛΑΜΥΕΝ**
 kai aggelos kurios ephistEmi autos kai doxa kurios perilampO
 Conj n_ Nom Sg m n_ Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Conj n_ Nom Sg f n_ Gen Sg m vi Aor Act 3 Sg
AND MESSENGER **OF-Master** **ON-STOOD** **to-them** **AND esteem** **OF-Master** **ABOUT-SHINES**
 of-Lord stood-by them glory of-Lord shines-about

9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

ΑΥΤΟΥΣ **ΚΑΙ** **ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ** **ΦΟΒΟΝ** **ΜΕΓΑΝ**
 autos kai phobeO phobos mega
 pp Acc Pl m Conj vi Aor pasD 3 Pl n_ Acc Sg m a_ Acc Sg m
them **AND THEY-WERE-afraid** **FEAR** **GREAT**

2:10 **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **Ο** **ΑΓΓΕΛΟΣ** **ΜΗ** **ΦΟΒΕΙΣΘΕ** **ΙΔΟΥ**
 kai legO autos ho aggelos mE phobeO idou
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Part Neg vm Pres midD/pasD 2 Pl vm 2Aor Act 2 Sg
AND said **to-them** **THE** **MESSENGER** **NO** **YE-BE-FEARING** **BE-PERCEIVING**
 be-ye-fearing ! lo !

10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

ΓΑΡ **ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΑΙ** **ΥΜΙΝ** **ΧΑΡΑΝ** **ΜΕΓΑΛΗΝ** **ΗΤΙΣ** **ΕΣΤΑΙ** **ΠΑΝΤΙ**
 gar euaggelizO hymeis chara mega hostis eimi pas
 Conj vi Pres Mid 1 Sg pp 2 Dat Pl n_ Acc Sg f a_ Acc Sg f pr Nom Sg f vi Fut vxx 3 Sg a_ Dat Sg m
for I-AM-WELL-MESSAGizing **to-YOU** **JOY** **GREAT** **WHICH-ANY** **SHALL-BE** **to-EVERY**
 I-am-bringing-a-well-message to-ye of-joy which-any shall-be to-entire

ΤΩ **ΛΑΩ**
 ho laos
 t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m
THE **PEOPLE**

2:11 **ΟΤΙ** **ΕΤΕΧΘΗ** **ΥΜΙΝ** **ΣΗΜΕΡΟΝ** **ΣΩΤΗΡ** **ΟС** **ΕΣΤΙΝ** **ΧΡΙCΤΟC**
 hoti tikto hymeis sEmeron sOter hos eimi christos
 Conj vi Aor Pas 3 Sg pp 2 Dat Pl Adv n_ Nom Sg m pr Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg n_ Nom Sg m
that WAS-BROUGHT-FORTH **to-YOU** **toDAY** **SAVour** **WHO** **IS** **ANointed**
 to-ye

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

ΚΥΡΙΟC **ΕΝ** **ΠΟΛΕΙ** **ΔΑΥΙΔ**
 kurios en polis dauid
 n_ Nom Sg m Prep n_ Dat Sg f ni proper
Master **IN** **city** **of-DAVID**
 Lord of-David

2:12 **ΚΑΙ** **ΤΟΥΤΟ** **ΥΜΙΝ** **ΤΟ** **СΗΜΕΙΟΝ** **ΕΥΡΗΣCΕΤΕ** **ΒΡΕΦΟC**
 kai houtos hymeis ho sEmeion heuriskO brephos
 Conj pd Nom Sg n pp 2 Dat Pl t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n vi Fut Act 2 Pl n_ Acc Sg n
AND this **to-YOU** **THE** **SIGN** **YE-SHALL-BE-FINDING** **BABE**
 to-ye

12 And this [shall be] a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

ΕCΠΑΡΓΑΝΩΜΕΝΟΝ **ΚΑΙ** **ΚΕΙΜΕΝΟΝ** **ΕΝ** **ΦΑΤΝΗ**
 sparganoO kai keimai en phatnE
 vp Perf Pas Acc Sg n Conj vp Pres midD/pasD Acc Sg n Prep n_ Dat Sg f
HAVING-been-SWADDLED **AND LYING** **IN** **MANGER**

2:13 **ΚΑΙ** **ΕΞΑΙΦΝΗC** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **СΥΝ** **ΤΩ** **ΑΓΓΕΛΩ** **ΠΛΗΘΟC** **CΤΡΑΤΙΑC**
 kai exaiphnEs ginomai sun ho aggelos plEthos stratia
 Conj Adv vi 2Aor midD 3 Sg Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m n_ Nom Sg n n_ Gen Sg f
AND suddenly **BECAME** **TOGETHER** **to-THE** **MESSENGER** **multitude** **OF-host**
 there-came-to-be together-with the

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

ΟΥΡΑΝΙΟΥ ΔΙΝΟΥΝΤΩΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΩΝ
 ouranios aineO ho theos kai legO
 a_ Gen Sg f vp Pres Act Gen Pl m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj vp Pres Act Gen Pl m
 heavenly PRAISING THE God AND saying

2:14 ΔΟΞΑ ΕΝ ΥΨΙΣΤΟΙΣ ΘΕΩ ΚΑΙ ΕΠΙ ΓΗΣ ΕΙΡΗΝΗ ΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
 doxa en hupsistos theos kai epi gE eirEnE en anthrOpos
 n_ Nom Sg f Prep a_ Dat Pl n n_ Dat Sg m Conj Prep n_ Gen Sg f n_ Nom Sg f Prep n_ Dat Pl m
 esteem IN HIGHest-ones to-God AND ON LAND PEACE IN humans
 glory highest^(P) earth

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

ΕΥΔΟΚΙΑΣ
 eudokia
 n_ Gen Sg f
 OF-WELL-SEEMing
 of-delight

2:15 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΩΣ ΑΠΗΛΘΟΝ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΟΙ
 kai ginomai hOs aperchomai apo autos eis ho ouranos ho
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg Adv vi 2Aor Act 3 Pl Prep pp Gen Pl m Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m t_ Nom Pl m
 AND BECAME AS FROM-CAME FROM them INTO THE heaven THE
 it-occurred came-away

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

ΑΓΓΕΛΟΙ ΟΙ ΠΟΙΜΕΝΕΣ ΕΛΛΑΟΥΝ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΔΙΕΛΘΩΜΕΝ
 aggelos ho poimEn laleO pros alleiOn dierchomai
 n_ Nom Pl m t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m vi impf Act 3 Pl Prep pc Acc Pl m vs 2Aor Act 1 Pl
 MESSENGERS THE SHEPHERDS TALKED TOWARD one-another WE-MAY-BE-THRU-COMING
 spoke we-may-be-passing-through

ΔΗ ΕΩΣ ΒΗΘΛΕΕΜ ΚΑΙ ΙΔΩΜΕΝ ΤΟ ΡΗΜΑ ΤΟΥΤΟ ΤΟ
 dE heOs bEthleem kai eidO ho rhEma houtos ho
 Part Conj ni proper Conj vs 2Aor Act 1 Pl t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n pd Acc Sg n t_ Acc Sg n
 BIND TILL BETHLEHEM AND WE-MAY-BE-PERCEIVING THE declaration this THE
 by-all-means

ΓΕΓΟΝΟΣ Ο Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΓΝΩΡΙCΕΝ ΗΜΙΝ
 ginomai hos ho kurios gnOrizO hemeis
 vp 2Perf Act Acc Sg n pr Acc Sg n t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg pp 1 Dat Pl
 HAVING-BECOME WHICH THE Master KNOWWizES to-US
 having-come-to-pass

2:16 ΚΑΙ ΗΛΘΑΝ ΣΠΕΥCΑΝΤΕC ΚΑΙ ΑΝΕΥΡΑΝ ΤΗΝ ΤΕ ΜΑΡΙΑΜ ΚΑΙ
 kai erchomai speudO kai aneuriskO ho te maria kai
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl vp Aor Act Nom Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl t_ Acc Sg f Part ni proper Conj
 AND THEY-COME being-DILIGENT AND THEY-UP-FIND THE BESIDES MARIAM AND
 hurrying they-found-out ^{bs}both Mary

16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

ΤΟΝ ΙΩCΗΦ ΚΑΙ ΤΟ ΒΡΕΦΟC ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΦΑΤΝΗ
 ho iOsEph kai ho brephos keimai en ho phatnE
 t_ Acc Sg m ni proper Conj t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n vp Pres midD/pasD Acc Sg n Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f
 THE JOSEPH AND THE BABE LYING IN THE MANGER

2:17 ΙΔΟΝΤΕC ΔΕ ΕΓΝΩΡΙCΑΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΡΗΜΑΤΟC ΤΟΥ ΛΑΛΗΘΕΝΤΟC
 eidO de gnOrizO peri ho rhEma ho laleO
 vp 2Aor Act Nom Pl m Conj vi Aor Act 3 Pl Prep t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n t_ Gen Sg n vp Aor Pas Gen Sg n
 PERCEIVING YET THEY-KNOWize ABOUT THE declaration THE BEING-TALKED
 perceiving-it they-make-known concerning being-spoken

17 And when they had seen [it], they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

ΑΥΤΟΙC ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ ΤΟΥΤΟΥ
 autos peri ho paidion houtos
 pp Dat Pl m Prep t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n pd Gen Sg n
 to-them ABOUT THE little-boy this
 concerning

2:18 ΚΑΙ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΛΑΛΗΘΕΝΤΩΝ
 kai pas ho akouO thaumazO peri ho laleO
 Conj a_ Nom Pl m t_ Nom Pl m vp Aor Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl Prep t_ Gen Pl n vp Aor Pas Gen Pl n
 AND ALL THE ones-HEARing MARVEL ABOUT THE BEING-TALKED
 ones-hearing concerning being-spoken

18 And all they that heard [it] wondered at those things which were told them by the shepherds.

ΥΠΟ ΤΩΝ ΠΟΙΜΕΝΩΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥC
 hupo ho poimEn pros autos
 Prep t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m Prep pp Acc Pl m
 by THE SHEPHERDS TOWARD them

2:19 Η ΔΕ ΜΑΡΙΑ ΜΑΡΙΑΜ ΠΑΝΤΑ CΥΝΕΤΗΡΕΙ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΤΑΥΤΑ
 ho de maria maria pas suntEreO ho rhEma houtos
 t_ Nom Sg f Conj ni proper a_ Acc Pl n vi impf Act 3 Sg t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n pd Acc Pl n
 THE YET MARIAM ALL TOGETHER-KEPT THE declarations these
 Mary preserved

19 But Mary kept all these things, and pondered [them] in her heart.

ΣΥΜΒΑΛΛΟΥΣΑ **ΕΝ** **ΤΗ** **ΚΑΡΔΙΑ** **ΑΥΤΗΣ**
 sumballO en ho kardia autos
 vp Pres Act Nom Sg f Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pp Gen Sg f
TOGETHER-CASTING **IN** **THE** **HEART** **OF-her**
 parleying-them

2:20 **ΚΑΙ** **ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ** **ΟΙ** **ΠΟΙΜΕΝΕΣ** **ΔΟΣΑΖΟΝΤΕΣ** **ΚΑΙ** **ΑΙΝΟΥΝΤΕΣ** **ΤΟΝ**
 kai hupostrephO ho poimEn doxazO kai aineO ton
 Conj vi Aor Act 3 Pl t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m Conj vp Pres Act Nom Pl m t_ Acc Sg m
AND **reTURN** **THE** **SHEPHERDS** **esteemizing** **AND** **PRAISING** **THE**
 glorifying

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

ΘΕΟΝ **ΕΠΙ** **ΠΑΣΙΝ** **ΟΙΣ** **ΗΚΟΥΣΑΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙΔΟΝ** **ΚΑΘΩΣ** **ΕΛΑΛΗΘΗ** **ΠΡΟΣ**
 theos epi pasin hois akouO kai eidon kathOwS lalēO pros
 n_ Acc Sg m Prep a_ Dat Pl n pr Dat Pl n vi Aor Act 3 Pl Conj vi 2Aor Act 3 Pl Adv vi Aor Pas 3 Sg Prep
God **ON** **ALL** **to-WHICH** **THEY-HEAR** **AND** **PERCEIVED** **according-AS** **WAS-TALKED** **TOWARD**
 which it-was-spoken

ΑΥΤΟΥΣ
 autos
 pp Acc Pl m
 them

2:21 **ΚΑΙ** **ΟΤΕ** **ΕΠΛΗΘΗΣΑΝ** **ΗΜΕΡΑΙ** **ΟΚΤΩ** **ΤΟΥ** **ΠΕΡΙΤΕΜΕΙΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ**
 kai hote plēthO (pimplEmi) hEmera oktO tou peritemēnO auton kai
 Conj Adv vi Aor Pas 3 Pl n_ Nom Pl f ni numeral t_ Gen Sg m vn 2Aor Act pp Acc Sg m pp Acc Sg m Conj
AND **when** **ARE-FILLED** **DAYS** **EIGHT** **OF-THE** **TO-BE-ABOUT-CUTTING** **Him** **AND**
 are-fulfilled to-be-circumcising also

21 . And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

ΕΚΛΗΘΗ **ΤΟ** **ΟΝΟΜΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΤΟ** **ΚΛΗΘΕΝ** **ΥΠΟ**
 kaleO ho onoma autou iEsouS ho kaleO hupo
 vi Aor Pas 3 Sg t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n pp Gen Sg m n_ Nom Sg m t_ Nom Sg n vp Aor Pas Nom Sg n Prep
WAS-CALLED **THE** **NAME** **OF-Him** **JESUS** **THE** **BEING-CALLED** **by**

ΤΟΥ **ΑΓΓΕΛΟΥ** **ΠΡΟ** **ΤΟΥ** **ΣΥΛΛΗΜΦΘΗΝΑΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΚΟΙΛΙΑ**
 ho aggelou pro tou sullambanO auton en tē koilia
 t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Prep t_ Gen Sg m vn Aor Pas pp Acc Sg m Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f
THE **MESSENGER** **BEFORE** **THE** **TO-BE-TOGETHER-GOTTEN** **Him** **IN** **THE** **CAVITY**
 to-be-conceived womb

2:22 **ΚΑΙ** **ΟΤΕ** **ΕΠΛΗΘΗΣΑΝ** **ΔΙ** **ΗΜΕΡΑΙ** **ΤΟΥ** **ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΤΑ**
 kai hote plēthO (pimplEmi) ho hEmera ho katharismos autos kata
 Conj Adv vi Aor Pas 3 Pl t_ Nom Pl f n_ Nom Pl f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pp Gen Pl m Prep
AND **when** **ARE-FILLED** **THE** **DAYS** **OF-THE** **cleansing** **OF-them** **according-to**
 are-fulfilled

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present [him] to the Lord;

ΤΟΝ **ΝΟΜΟΝ** **ΜΩΥΣΕΩΣ** **ΑΝΗΓΑΓΟΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙΣ** **ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ** **ΠΑΡΑΤΗΣΑΙ**
 ho nomos mouSēwS anagO auton eis ierosoluma paristēmi
 t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m n_ Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Pl Att pp Acc Sg m Prep n_ Acc Sg f vn Aor Act
THE **LAW** **of-MOSES** **THEY-UP-LED** **Him** **INTO** **JERUSALEM** **TO-BESIDE-STAND**
 of-Moses they-brought-up to-present-him

ΤΩ **ΚΥΡΙΩ**
 ho kurios
 t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m
to-THE **Master**
 Lord

2:23 **ΚΑΘΩΣ** **ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ** **ΕΝ** **ΝΟΜΩ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΟΤΙ** **ΠΑΝ** **ΑΡΣΕΝ**
 kathOwS graphO en nomos kurios hoti pas arsen
 Adv vi Perf Pas 3 Sg Prep n_ Dat Sg m n_ Gen Sg m Conj a_ Nom Sg n n_ Nom Sg n
according-AS **it-HAS-been-WRITTEN** **IN** **LAW** **OF-Master** **that** **EVERY** **MALE**

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

ΔΙΑΝΟΙΓΟΝ **ΜΗΤΡΑΝ** **ΑΓΙΟΝ** **ΤΩ** **ΚΥΡΙΩ** **ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ**
 dianoiGon metrān hagioN ho kurioS kaleO
 vp Pres Act Nom Sg n n_ Acc Sg f a_ Acc Sg n t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m vi Fut Pas 3 Sg
THRU-UP-OPENING **matrix** **HOLY** **to-THE** **Master** **SHALL-BE-BEING-CALLED**
 opening-up Lord

2:24 **ΚΑΙ** **ΤΟΥ** **ΔΟΥΝΑΙ** **ΘΥΣΙΑΝ** **ΚΑΤΑ** **ΤΟ** **ΕΙΡΗΜΕΝΟΝ** **ΕΝ** **ΤΩ**
 kai ho didomi thusiaN kata tou eirhmenon en tō
 Conj t_ Gen Sg m vn 2Aor Act n_ Acc Sg f kata t_ Acc Sg n vp Perf Pas Acc Sg n Att Prep t_ Dat Sg m
AND **OF-THE** **TO-GIVE** **SACRIFICE** **according-to** **THE** **HAVING-been-declarED** **IN** **THE**

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

ΝΟΜΩ **ΚΥΡΙΟΥ** **ΖΕΥΓΟΣ** **ΤΡΥΓΟΝΩΝ** **Η** **ΔΥΟ** **ΝΟCCΟΥΣ** **ΠΕΡΙCTEPΩN**
 nomos kurios zeugos trugōn H duo nossos peristera
 n_ Dat Sg m n_ Gen Sg m n_ Nom Sg n n_ Gen Pl f Part ni numeral n_ Acc Pl m n_ Gen Pl f
LAW **OF-Master** **YOKE** **OF-COO-ers** **OR** **TWO** **YOUNGLing** **OF-DOVES**
 of-Lord pair of-turtle-doves squabs

2:25 **ΚΑΙ** **ΙΔΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΣ** **ΗΝ** **ΕΝ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **Ω** **ΟΝΟΜΑ**
 kai idou anthrOpos eimi en ierosoluma hos onoma
 Conj vm 2Aor Act 2 Sg n_ Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg Prep ni proper pr Dat Sg m n_ Nom Sg n
AND **BE-PERCEIVING** **human** **WAS** **IN** **JERUSALEM** **to-WHOM** **NAME**
 lo ! there-was

25 . And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name [was] Simeon; and the same man [was] just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

ΣΥΜΕΩΝ **ΚΑΙ** **Ο** **ΑΝΘΡΩΠΟΣ** **ΟΥΤΟΣ** **ΔΙΚΑΙΟΣ** **ΚΑΙ** **ΕΥΛΑΒΗΣ**
 sumeOn kai ho anthrOpos houtos dikaios kai eulabEs
 ni proper Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pd Nom Sg m a_ Nom Sg m Conj a_ Nom Sg m
SIMEON **AND** **THE** **human** **this** **JUST** **AND** **pious**

ΠΡΟΣΔΕΧΟΜΕΝΟΣ **ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ** **ΤΟΥ** **ΙΣΡΑΗΛ** **ΚΑΙ** **ΠΝΕΥΜΑ** **ΗΝ** **ΑΓΙΟΝ**
 prosdechomai paraklEsis ho israEl kai pneuma eimi hagios
 vp Pres midD/pasD Nom Sg m n_ Acc Sg f vp Perf Pas Nom Sg n ni proper Conj n_ Nom Sg n vi impf vxx 3 Sg a_ Nom Sg n
TOWARD-RECEIVING **BESIDE-CALLING** **OF-THE** **ISRAEL** **AND** **spirit** **WAS** **HOLY**
 anticipating consolation

ΕΠ **ΑΥΤΟΝ**
 epi autos
 Prep pp Acc Sg m
ON **him**

2:26 **ΚΑΙ** **ΗΝ** **ΑΥΤΩ** **ΚΕΧΡΗΜΑΤΙΣΜΕΝΟΝ** **ΥΠΟ** **ΤΟΥ** **ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ** **ΤΟΥ**
 kai eimi autos chrEmatizO hupo ho pneuma ho
 Conj vi impf vxx 3 Sg pp Dat Sg m chrEmatizO vp Perf Pas Nom Sg n hupo Prep t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n t_ Gen Sg n
AND **WAS** **to-him** **HAVING-been-apprized** **by** **THE** **spirit** **THE**
 it-was having-been-apprised

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

ΑΓΙΟΥ **ΜΗ** **ΙΔΕΙΝ** **ΘΑΝΑΤΟΝ** **ΠΡΙΝ** **[Η]** **ΑΝ** **ΙΔΗ**
 hagios mE eidO thanatos prin E an eidO
 a_ Gen Sg n Part Neg vn 2Aor Act n_ Acc Sg m Adv Part Part vs 2Aor Act 3 Sg
HOLY **NO** **TO-BE-PERCEIVING** **DEATH** **ERE** **OR** **EVER** **MAY-BE-PERCEIVING**
 to-be-being-acquainted-with he-may-be-acquainted-with

ΤΟΝ **ΧΡΙΣΤΟΝ** **ΚΥΡΙΟΥ**
 ho christos kurios
 t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m n_ Gen Sg m
THE **ANOINTED** **OF-Master**
 Christ of-Lord

2:27 **ΚΑΙ** **ΗΛΘΕΝ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΙΕΡΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΩ**
 kai erchomai en ho pneuma eis ho hieron kai en ho
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n Prep t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n Conj Prep t_ Dat Sg m
AND **he-CAME** **IN** **THE** **spirit** **INTO** **THE** **SACRED-place** **AND** **IN** **THE**
 sanctuary

27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

ΕΙΣΑΓΑΓΕΙΝ **ΤΟΥΣ** **ΓΟΝΕΙΣ** **ΤΟ** **ΠΑΙΔΙΟΝ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΤΟΥ** **ΠΟΙΗΣΑΙ**
 eisagO ho goneus ho paidion iEsous ho poieO
 vn 2Aor Act t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n n_ Acc Sg m t_ Gen Sg m vn Aor Act
TO-BE-INTO-LEADING **THE** **parents** **THE** **little-boy** **JESUS** **OF-THE** **TO-DO**
 to-be-bringing-in

ΑΥΤΟΥΣ **ΚΑΤΑ** **ΤΟ** **ΕΙΘΙΣΜΕΝΟΝ** **ΤΟΥ** **ΝΟΜΟΥ** **ΠΕΡΙ** **ΑΥΤΟΥ**
 autos kata ho ethizO ho nomos peri autos
 pp Acc Pl m Prep t_ Acc Sg n vp Perf Pas Acc Sg n t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Prep pp Gen Sg m
them **according-to** **THE** **HAVING-been-acCUSTOMED** **OF-THE** **LAW** **ABOUT** **Him**
 having-been-accustomed concerning

2:28 **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΣ** **ΕΔΕΞΑΤΟ** **ΑΥΤΟ** **ΕΙΣ** **ΤΑΣ** **ΑΓΚΑΛΑΣ** **ΚΑΙ** **ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ**
 kai autos dechomai autos eis ho agkalE kai eulogeO
 Conj pp Nom Sg m vi Aor midD 3 Sg pp Acc Sg n Prep t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f Conj vi Aor Act 3 Sg
AND **he** **RECEIVES** **Him** **INTO** **THE** **CLASP-in-arms** **AND** **blesSES**
 also him clasping-in-his-arms-him he-blesses

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

ΤΟΝ **ΘΕΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ**
 ho theos kai legO
 t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg
THE **God** **AND** **said**

2:29 **ΝΥΝ** **ΑΠΟΛΥΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΔΟΥΛΟΝ** **ΣΟΥ** **ΔΕΣΠΟΤΑ** **ΚΑΤΑ** **ΤΟ**
 nun apoluO ho doulos su despotEs kata ho
 Adv vi Pres Act 2 Sg t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pp 2 Gen Sg n_ Voc Sg m Prep t_ Acc Sg n
NOW **YOU-ARE-FROM-LOOSING** **THE** **SLAVE** **OF-YOU** **OWNer !** **according-to** **THE**
 you-are-dismissing

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

ΡΗΜΑ **ΣΟΥ** **ΕΝ** **ΕΙΡΗΝΗ**
 rhEma su en eirEnE
 n_ Acc Sg n pp 2 Gen Sg Prep n_ Dat Sg f
declaration **OF-YOU** **IN** **PEACE**

2:30 **ΟΤΙ ΕΙΔΟΝ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΜΟΥ ΤΟ ΣΩΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ**
 hoti eidO ho ophthalmos egO ho sOtErios su
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp 1 Gen Sg t_Acc Sg n a_Acc Sg n pp 2 Gen Sg
that PERCEIVED THE EYES OF-ME THE SAVING OF-YOU
 salvation

30 For mine eyes have seen thy salvation,

2:31 **Ο ΗΤΟΙΜΑΣΑΣ ΚΑΤΑ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΛΑΩΝ**
 hos hetoimazO kata prosOpon pas ho laos
 pr Acc Sg n vi Aor Act 2 Sg Prep n_Acc Sg n a_Gen Pl m t_Gen Pl m n_Gen Pl m
WHICH YOU-make-READY according-to face OF-ALL THE PEOPLES
 suiting

31 Which thou hast prepared before the face of all people;

2:32 **ΦΩΣ ΕΙΣ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΙ ΔΟΣΑΝ ΛΑΟΥ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ**
 phOs eis apokalupsis ethnos kai doxa laos su israEl
 n_Nom Sg n Prep n_Acc Sg f n_Gen Pl n Conj n_Acc Sg f n_Gen Sg m pp 2 Gen Sg ni proper
LIGHT INTO FROM-COVERING OF-NATIONS AND AND OF-PEOPLE OF-YOU ISRAEL
 revelation glory

32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

2:33 **ΚΑΙ ΗΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Η ΜΗΤΗΡ**
 kai eimi ho patEr autos kai ho mEtEr
 Conj vi impf vxx 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp Gen Sg m Conj t_Nom Sg f n_Nom Sg f
AND WAS THE FATHER OF-Him AND THE MOTHER

33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

ΘΑΥΜΑΖΟΝΤΕΣ ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΙΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ
 thaumazO epi ho laleO peri autos
 vp Pres Act Nom Pl m Prep t_Dat Pl n vp Pres Pas Dat Pl n Prep pp Gen Sg m
MARVELING ON THE BEING-TALKED ABOUT Him
 being-spoken concerning

2:34 **ΚΑΙ ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΣΥΜΕΩΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΜΑΡΙΑΜ ΤΗΝ**
 kai eulogeO autos sumeOn kai legO pros maria ho
 Conj vi Aor Act 3 Sg pp Acc Pl m ni proper Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep ni proper t_Acc Sg f
AND blessES them SIMEON AND said TOWARD MARIAM THE
 Mary

34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

ΜΗΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΙΔΟΥ ΟΥΤΟΣ ΚΕΙΤΑΙ ΕΙΣ ΠΤΩΣΙΝ ΚΑΙ
 mEtEr autos idou houtos keimai eis ptOsis kai
 n_Acc Sg f pp Gen Sg m vm 2Aor Act 2 Sg pd Nom Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg Prep n_Acc Sg f Conj
MOTHER OF-Him BE-PERCEIVING this-One IS-LYING INTO FALL AND
 lo! this-one

ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΠΟΛΛΩΝ ΕΝ ΤΩ ΙΣΡΑΗΛ ΚΑΙ ΕΙΣ ΧΗΜΕΙΟΝ ΑΝΤΙΛΕΓΟΜΕΝΟΝ
 anastasis polus en ho israEl kai eis sEmeion antilegO
 n_Acc Sg f a_Gen Pl m Prep t_Dat Sg m ni proper Conj Prep n_Acc Sg n vp Pres Pas Acc Sg n
UP-STANDING OF-MANY IN THE ISRAEL AND INTO SIGN BEING-contradictED
 rising

2:35 **ΚΑΙ ΤΟΥ ΔΕ ΑΥΤΗΣ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΔΙΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΡΟΜΦΑΙΑ**
 kai su de autos ho psuchE dierchomai rhomphaia
 Conj pp 2 Gen Sg Conj pp Gen Sg f t_Acc Sg f n_Acc Sg f vi Fut midD 3 Sg n_Nom Sg f
AND OF-YOU YET SAME THE soul SHALL-BE-THRU-COMING SABER
 also self-own shall-be-passing-through saber-blade

35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

ΟΠΩΣ ΑΝ ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΩΣΙΝ ΕΚ ΠΟΛΛΩΝ ΚΑΡΔΙΩΝ ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΟΙ
 hopOs an apokaluptO ek polus kardia dialogismos
 Adv Part vs Aor Pas 3 Pl Prep a_Gen Pl f n_Gen Pl f n_Nom Pl m
WHICH-how EVER MAY-BE-BEING-FROM-COVERED OUT OF-MANY HEARTS THRU-accounts
 so-that may-be-being-revealed reasonings

2:36 **ΚΑΙ ΗΝ ΑΝΝΑ ΠΡΟΦΗΤΙΣ ΘΥΓΑΤΗΡ ΦΑΝΟΥΗΛ ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΑΣΗΡ**
 kai eimi hanna prophEtis thugatEr phanouEl ek phulE asEr
 Conj vi impf vxx 3 Sg n_Nom Sg f n_Nom Sg f n_Nom Sg f ni proper Prep n_Gen Sg f ni proper
AND WAS ANNA BEFORE-AVERess DAUGHTER of-PHANUEL OF-tribe of-ASER
 there-was Hannah prophetess of-Phanuel of-Asher

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

ΑΥΤΗ ΠΡΟΒΕΒΗΚΥΙΑ ΕΝ ΗΜΕΡΑΙΣ ΠΟΛΛΑΙΣ ΖΗΣΑΣΑ ΜΕΤΑ ΑΝΔΡΟΣ
 autos probainO en hEmera polus zaO meta anEr
 pp Nom Sg f vp Perf Act Nom Sg f Prep n_Dat Pl f a_Dat Pl f vp Aor Act Nom Sg f Prep n_Gen Sg m
this-one HAVING-BEFORE-STEPPED IN DAYS MANY LIVING WITH MAN
 she one-having-advanced husband

ΕΤΗ ΕΠΤΑ ΑΠΟ ΤΗΣ ΠΑΡΘΕΝΙΑΣ ΑΥΤΗΣ
 etos hepta apo ho parthenia autos
 n_Acc Pl n ni numeral Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f pp Gen Sg f
YEARS SEVEN FROM THE virginity OF-her

2:37 **ΚΑΙ ΑΥΤΗ ΧΗΡΑ ΕΩΣ ΕΤΩΝ ΟΓΔΟΗΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΩΝ Η ΟΥΚ**
 kai autos chEra heOs etos ogdoEkonta tessares hos ou
 Conj pp Nom Sg f n_Nom Sg f Conj n_Gen Pl n ni numeral n_Gen Pl n pr Nom Sg f Part Neg
AND she WIDOW TILL OF-YEARS EIGHTY FOUR WHO NOT

37 And she [was] a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served [God] with fastings and

ΑΦΙΣΤΑΤΟ **ΤΟΥ** **ΙΕΡΟΥ** **ΝΗΣΤΕΙΑΙΣ** **ΚΑΙ** **ΔΕΗΣΕΙΝ** **ΛΑΤΡΕΥΟΥΣΑ**
 aphistEmi ho hieron nEsteia kai deEsis latreuO
 vi impf midD/pasD 3 Sg t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n n_ Dat Pl f Conj n_ Dat Pl f vp Pres Act Nom Sg f
is-FROM-STOOD *OF-THE* *SACRED-place* *to-fasts* *AND* *to-petitions* *offeriNG-DIVINE-SERVICE*
 withdraws sanctuary petitions offering-divine-service

prayers night and day.

ΝΥΚΤΑ **ΚΑΙ** **ΗΜΕΡΑΝ**
 nux kai hEmera
 n_ Acc Sg f Conj n_ Acc Sg f
NIGHT **AND** **DAY**

2:38 **ΚΑΙ** **ΑΥΤΗ** **ΤΗ** **ΩΡΑ** **ΕΠΙΣΤΑΣΑ** **ΑΝΘΩΜΟΛΟΓΕΙΤΟ** **ΤΩ** **ΘΕΩ**
 kai autos ho hOra ephistEmi anthomologeomai ho theos
 Conj pp Nom Sg f t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f vp 2Aor Act Nom Sg f vi impf midD/pasD 3 Sg t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m
AND **to-SAME** **THE** **HOUR** **ON-STANDiNG** **she-INSTEAD-avowED** **to-THE** **God**
 standing-by she-made-a-response

38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

ΚΑΙ **ΕΛΑΛΕΙ** **ΠΕΡΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΠΑΣΙΝ** **ΤΟΙΣ** **ΠΡΟΔΕΧΟΜΕΝΟΙΣ** **ΑΥΤΡΩΣΙΝ**
 kai laleO peri autos pas ho prosdechomai lutrOsis
 Conj vi impf Act 3 Sg Prep pp Gen Sg m a_ Dat Pl m t_ Dat Pl m vp Pres midD/pasD Dat Pl m n_ Acc Sg f
AND **TALKED** **ABOUT** **Him** **to-ALL** **THE** **ones-TOWARD-RECEIVING** **LOOSening**
 spoke concerning Him to-ALL THE ones-anticipating redemption

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
 ierosoluma
 ni proper
to-JERUSALEM
 to-Jerusalem

2:39 **ΚΑΙ** **ΩΣ** **ΕΤΕΛΕΣΑΝ** **ΠΑΝΤΑ** **ΤΑ** **ΚΑΤΑ** **ΤΟΝ** **ΝΟΜΟΝ** **ΚΥΡΙΟΥ**
 kai hOs teleO pas ho kata ho nomos kurios
 Conj Adv vi Aor Act 3 Pl a_ Acc Pl n t_ Acc Pl n Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m n_ Gen Sg m
AND **AS** **THEY-FINISH** **ALL** **THE** **according-to** **THE** **LAW** **OF-Master**
 they-accomplish the-things according-to THE LAW of-Lord

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

ΕΠΕΣΤΡΕΨΑΝ **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ** **ΕΙΣ** **ΠΟΛΙΝ** **ΕΑΥΤΩΝ** **ΝΑΖΑΡΕΘ**
 epistrepshO eis ho galilaia eis polis heautou nazareth
 vi Aor Act 3 Pl Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Prep n_ Acc Sg f pf 3 Gen Pl m ni proper
THEY-ON-TURN **INTO** **THE** **GALILEE** **INTO** **city** **OF-selves** **NAZARETH**
 they-return into THE GALILEE INTO city OF-them^{selves}

2:40 **ΤΟ** **ΔΕ** **ΠΑΙΔΙΟΝ** **ΗΥΞΑΝΕΝ** **ΚΑΙ** **ΕΚΡΑΤΑΙΟΥΤΟ** **ΠΛΗΡΟΥΜΕΝΟΝ** **ΣΟΦΙΑ**
 ho de paidion auxanO kai krataioO pleroO sophia
 t_ Nom Sg n Conj n_ Nom Sg n vi impf Act 3 Sg Conj vi impf Pas 3 Sg vp Pres Pas Nom Sg n n_ Dat Sg f
THE **YET** **little-boy** **GROWS-UP** **AND** **was-staunch** **beiNG-FILLED** **to-WISDOM**

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

ΚΑΙ **ΧΑΡΙΣ** **ΘΕΟΥ** **ΗΝ** **ΕΠ** **ΑΥΤΟ**
 kai charis theos eimi epi autos
 Conj n_ Nom Sg f n_ Gen Sg m vi impf vxx 3 Sg Prep pp Acc Sg n
AND **grace** **OF-God** **WAS** **ON** **it**
 it^{him}

2:41 **ΚΑΙ** **ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ** **ΟΙ** **ΓΟΝΕΙΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΤ** **ΕΤΟΣ** **ΕΙΣ**
 kai poreuomai ho goneus autos kata etos eis
 Conj vi impf midD/pasD 3 Pl t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pp Gen Sg m pp Gen Sg m n_ Acc Sg n Prep
AND **WENT** **THE** **parents** **OF-Him** **according-to** **YEAR** **INTO**

41 . Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ **ΤΗ** **ΕΟΡΤΗ** **ΤΟΥ** **ΠΑΣΧΑ**
 ierosoluma ho heortE ho pascha
 ni proper t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f t_ Gen Sg m Aramaic
JERUSALEM **to-THE** **FESTIVAL** **OF-THE** **PASSOVER**

2:42 **ΚΑΙ** **ΟΤΕ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΕΤΩΝ** **ΔΩΔΕΚΑ** **ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΤΑ**
 kai hote ginomai etos dOdeka anabainontwn autous kata
 Conj Adv vi 2Aor midD 3 Sg n_ Gen Pl n ni numeral vp Pres Act Gen Pl m pp Gen Pl m Prep
AND **when** **BECAME** **OF-YEARS** **TWO-TEN** **OF-UP-STEPPING** **OF-them** **according-to**
 he-became twelve of-going-up

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

ΤΟ **ΕΘΟΣ** **ΤΗΣ** **ΕΟΡΤΗΣ**
 ho ethos ho heortE
 t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f
THE **CUSTOM** **OF-THE** **FESTIVAL**

2:43 **ΚΑΙ** **ΤΕΛΕΙΩΣΑΝΤΩΝ** **ΤΑΣ** **ΗΜΕΡΑΣ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΥΠΟΣΤΡΕΦΕΙΝ** **ΑΥΤΟΥΣ**
 kai teleioO ho hEmera en ho hupostrepheO autos
 Conj vp Aor Act Gen Pl m t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f Prep t_ Dat Sg m vn Pres Act pp Acc Pl m
AND **OF-maturing** **THE** **DAYS** **IN** **THE** **TO-BE-reTURNING** **them**
 of-finishing

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother

knew not [of it].

ΥΠΕΜΕΙΝΕΝ **ΙΗΣΟΥΣ** **Ο** **ΠΑΙΣ** **ΕΝ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΕΓΝΩΣΑΝ**
 hupomenO iEsous ho pais en ierosoluma kai ou ginOskO
 vi Aor Act 3 Sg n_ Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep ni proper Conj Part Neg vi 2Aor Act 3 Pl
UNDER-REMAINS **JESUS** **THE** **boy** **IN** **JERUSALEM** **AND** **NOT** **KNOW**
 remains-behind

ΟΙ **ΓΟΝΕΙΣ** **ΑΥΤΟΥ**
 ho goneus autos
 t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pp Gen Sg m
THE **parents** **OF-Him**

2:44 **ΝΟΜΙΖΑΝΤΕΣ** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙΝΑΙ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΚΥΝΟΔΙΑ** **ΗΛΘΟΝ** **ΗΜΕΡΑΣ**
 nomizO de autos eimi en ho sunodia erchomai hEmera
 vp Aor Act Nom Pl m Conj pp Acc Sg m vn Pres vxx Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f vi 2Aor Act 3 Pl n_ Gen Sg f
inferring **YET** **Him** **TO-BE** **IN** **THE** **TOGETHER-WAY** **THEY-CAME** **OF-DAY**
 caravan

44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among [their] kinsfolk and acquaintance.

ΟΔΟΝ **ΚΑΙ** **ΑΝΕΖΗΤΟΥΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΤΟΙΣ** **ΚΥΤΓΕΝΕΥΣΙΝ** **ΚΑΙ** **ΤΟΙΣ**
 hodos kai anazEteO autos en ho suggenEs kai ho
 n_ Acc Sg f Conj vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m Prep t_ Dat Pl m a_ Dat Pl m Conj t_ Dat Pl m
WAY **AND** **THEY-UP-SOUGHT** **Him** **IN** **THE** **TOGETHER-generateds** **AND** **to-THE**
 they-hunted among relatives AND the

ΓΝΩΣΤΟΙΣ
 gnOstos
 a_ Dat Pl m
KNOWN
 known-ones

2:45 **ΚΑΙ** **ΜΗ** **ΕΥΡΟΝΤΕΣ** **ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ** **ΕΙΣ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **ΑΝΑΖΗΤΟΥΝΤΕΣ**
 kai mE huriskO hupostrephO eis ierosoluma anazEteO
 Conj Part Neg vp 2Aor Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl Prep ni proper vp Pres Act Nom Pl m
AND **NO** **FINDING** **THEY-reTURN** **INTO** **JERUSALEM** **UP-SEEKING**
 hunting

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

ΑΥΤΟΝ
 autos
 pp Acc Sg m
Him

2:46 **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΜΕΤΑ** **ΗΜΕΡΑΣ** **ΤΡΕΙΣ** **ΕΥΡΟΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΤΩ**
 kai ginomai meta hEmera treis huriskO autos en ho
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg Prep n_ Acc Pl f n_ Acc Pl f vi 2Aor Act 3 Pl pp Acc Sg m Prep t_ Dat Sg n
AND **it-BECAME** **after** **DAYS** **THREE** **THEY-FOUND** **Him** **IN** **THE**
 it-occurred

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

ΙΕΡΩ **ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΝ** **ΕΝ** **ΜΕΣΩ** **ΤΩΝ** **ΔΙΔΑΚΚΑΛΩΝ** **ΚΑΙ**
 hieron kathezomai en mesos ho didaskalos kai
 n_ Dat Sg n vp Pres midD/pasD Acc Sg m Prep a_ Dat Sg n t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m Conj
SACRED-place **beING-seatED** **IN** **MIDst** **OF-THE** **TEACHers** **AND**
 sanctuary

ΑΚΟΥΟΝΤΑ **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΕΠΕΡΩΤΩΝΤΑ** **ΑΥΤΟΥΣ**
 akouO autos kai eperOtaO autos
 vp Pres Act Acc Sg m pp Gen Pl m Conj vp Pres Act Acc Sg m pp Acc Pl m
HEARING **OF-them** **AND** **inquirING-of** **them**
 them

2:47 **ΕΣΙΣΤΑΝΤΟ** **ΔΕ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΟΙ** **ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΠΙ** **ΤΗ**
 existEmi de pas ho akouO autos epi ho
 vi impf Mid 3 Pl Conj a_ Nom Pl m t_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m pp Gen Sg m Prep t_ Dat Sg f
are-OUT-STOOD **YET** **ALL** **THE** **ones-HEARING** **OF-Him** **ON** **to-THE**
 are-amazed

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

ΚΥΝΕΣΕΙ **ΚΑΙ** **ΤΑΙΣ** **ΑΠΟΚΡΙΣΕΣΙΝ** **ΑΥΤΟΥ**
 sunesis kai ho apokrisis autos
 n_ Dat Sg f Conj t_ Dat Pl f n_ Dat Pl f pp Gen Sg m
understanding **AND** **to-THE** **answerings** **OF-Him**
 the answers

2:48 **ΚΑΙ** **ΙΔΟΝΤΕΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΞΕΠΛΑΓΗσαν** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ**
 kai eidO autos ekplEssO kai legO pros autos
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl m pp Acc Sg m vi 2Aor Pas 3 Pl Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Sg m
AND **PERCEIVING** **Him** **THEY-were-astonished** **AND** **said** **TOWARD** **Him**

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

Η **ΜΗΤΗΡ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΕΚΝΟΝ** **ΤΙ** **ΕΠΟΙΗσΑς** **ΗΜΙΝ** **ΟΥΤΩς** **ΙΔΟΥ**
 ho mEtEr autos teknon tis poieO hemeis houtOs idou
 t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f pp Gen Sg m n_ Voc Sg n pi Acc Sg n vi Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Pl Adv vm 2Aor Act 2 Sg
THE **MOTHER** **OF-Him** **offspring** **ANY** **YOU-DO** **to-US** **thus** **BE-PERCEIVING**
 child! why? lo!

Ο ΠΑΤΗΡ ΟΥ | ΚΑΙ ΕΓΩ ΟΔΥΝΩΜΕΝΟΙ ΖΗΤΟΥΜΕΝ | ΚΑΓΩ
 ho patEr su | kai eGw odunaO zEteO kagO
 t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 2 Gen Sg | pp 1 Nom Sg Con
 THE FATHER OF-YOU AND-I

ΟΔΥΝΩΜΕΝΟΙ ΕΖΗΤΟΥΜΕΝ | ΣΕ
 odunaO zEteO su
 vp Pres Pas Nom Pl m vi impf Act 1 Pl | pp 2 Acc Sg
 beING-PAINED SOUGHT YOU
 ones-being-pained

2:49 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΤΙ ΟΤΙ ΕΖΗΤΕΙΤΕ ΜΕ ΟΥΚ
 kai legO pros autos tis hoti zEteO egO ou
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Pl m pi Nom Sg n Conj vi impf Act 2 Pl pp 1 Acc Sg Part Neg
 AND He-said TOWARD them ANY that YE-SOUGHT ME NOT

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

ΗΔΕΙΤΕ ΟΤΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΔΕΙ ΕΙΝΑΙ
 eidO hoti en ho ho patEr egO deO eimi
 vi Plup Act 2 Pl Conj Prep t_ Dat Pl n t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pp 1 Gen Sg vi Pres im-Act 3 Sg vn Pres vxx
 YE-HAD-PERCEIVED that IN THE OF-THE FATHER OF-ME IS-BINDING TO-BE
 among the-things it-is-binding

ΜΕ
 egO
 pp 1 Acc Sg
 ME

2:50 ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΟΥ ΚΥΝΗΚΑΝ ΤΟ ΡΗΜΑ Ο ΕΛΛΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
 kai autos ou suniEmi ho rhEma hos laleO autos
 Conj pp Nom Pl m Part Neg vi Aor Act 3 Pl t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n pr Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m
 AND they NOT understand THE declaration WHICH He-TALKS to-them
 he-speaks

50 And they understood not the saying which he spake unto them.

2:51 ΚΑΙ ΚΑΤΕΒΗ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΝΑΖΑΡΕΘ ΚΑΙ ΗΝ
 kai katabainO meta autos kai erchomai eis nazareth kai eimi
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Gen Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep ni proper Conj vi impf vxx 3 Sg
 AND He-DOWN-STEPPEd WITH them AND CAME INTO NAZARETH AND WAS
 he-descended

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

ΥΠΟΤΑССΟΜΕΝΟС ΑΥΤΟΙС ΚΑΙ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΔΙΕΤΗΡΕΙ ΠΑΝΤΑ
 hupotassO autos kai ho mEtEr autos diatEreO pas
 vp Pres Pas Nom Sg m pp Dat Pl m Conj t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f pp Gen Sg m vi impf Act 3 Sg a_ Acc Pl n
 beING-UNDER-SET to-them AND THE MOTHER OF-Him THRU-KEPT ALL
 one-being-subject carefully-kept

ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΗΣ
 ho rhEma en ho kardia autos
 t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pp Gen Sg f
 THE declarations IN THE HEART OF-her

2:52 ΚΑΙ ΙΗΣΟΥС ΠΡΟΕΚΟΠΤΕΝ | ΤΗ | [ΕΝ ΤΗ] | ΣΟΦΙΑ ΚΑΙ ΗΛΙΚΙΑ ΚΑΙ
 kai iEsous prokoptO en ho sophia kai hElikia kai
 Conj n_ Nom Sg m vi impf Act 3 Sg | Prep t_ Dat Sg f | n_ Dat Sg f | n_ Dat Sg f Conj n_ Dat Sg f Conj
 AND JESUS progressED IN THE WISDOM AND to-PRIME AND
 stature

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

ΧΑΡΙΤΙ ΠΑΡΑ ΘΕΩ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙС
 charis para theos kai anthrOpos
 n_ Dat Sg f Prep n_ Dat Sg m Conj n_ Dat Pl m
 to-grace BESIDE God AND to-humans
 favor humans